

PREFACIO

La sociedad moderna depende cada día más de los ordenadores y no parece haber vuelta atrás. Esta herramienta tecnológica nos ayuda a alcanzar continuas metas, impensables hace relativamente poco tiempo, pero su utilidad estará severamente limitada mientras se requiera que sus usuarios dominemos complejas interfaces y lenguajes de programación. El acceso a los ordenadores ha de ser posible, no sólo para los especialistas informáticos, sino para los usuarios no especializados. La solución más satisfactoria y ambiciosa es lograr que sean los ordenadores los que comprendan y produzcan el lenguaje natural de los seres humanos, y no al revés.

Además, nuestro mundo es cada día más pequeño debido a los avances tecnológicos de los medios de comunicación y transporte, lo cual nos facilita considerablemente a los seres humanos que entremos en contacto e interaccionemos entre nosotros. Una barrera es, sin embargo, la multiplicidad de idiomas existentes. De nuevo, los ordenadores pueden ser tremendamente útiles si les podemos confiar la labor de traducir entre distintas lenguas. La línea multidisciplinar de estudio que se ha abierto para alcanzar objetivos como los que acabamos de describir se denomina Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN).

En su interpretación más genérica, el PLN por tanto abarca todas las aplicaciones que conllevan el uso de ordenadores para la automatización de tareas relacionadas con las lenguas naturales, i.e., desde los simples contadores de palabras hasta los traductores automáticos de la voz, pasando por los procesadores textuales, las interfaces o los tutores de idiomas, por mencionar algunas.

Muchos son los logros obtenidos desde que nació el PLN hace más o menos medio siglo. Hoy tenemos, por ejemplo, vastas enciclopedias automáticas en convenientes formatos como el *CD ROM* cuya información es accesible al usuario de forma variada y flexible, i.e., a través de palabras, imágenes, sonidos y nexos entre elementos relacionados. Otros logros incluyen algunos traductores automáticos que ya funcionan normalmente a escala industrial entre múltiples pares de idiomas, y sofisticados procesadores textuales dotados con una amplia gama de herramientas de consulta disponibles *on-line* tales como glosarios, tesauros y correctores ortográficos, gramaticales y estilísticos.

Sin embargo, queda también mucho por hacer. La naturaleza de los problemas en PLN es múltiple: por una parte, las lenguas naturales son en sí entes monstruosos y mutantes, llenos de irregularidades y ambigüedades; a esto hay que añadir los problemas que surgen en el acto comunicativo, como la información implícita o errónea desde el punto de vista gramatical. Además están las dificultades propias de la implementación computacional, i.e., hallar un modo efectivo de captar, formalizar y procesar el conocimiento lingüístico, sin mencionar los límites actuales de la tecnología informática.

Ante la magnitud de la problemática global del PLN, ha surgido un gran número de proyectos de investigación enfocados en cuestiones lingüísticas, computacionales, o lingüístico-computacionales muy concretas. Por ejemplo, algunos proyectos aspiran a

contribuir a la mejora de la calidad de los sistemas de PLN centrándose en el desarrollo de teorías lingüísticas sofisticadas. Otros tratan de evitar los problemas intrínsecos del procesamiento basado en reglas ideando procedimientos alternativos basados en córpora y ejemplos. De similar interés son los proyectos de PLN que incorporan técnicas procedentes del área de la Inteligencia Artificial.

Nos congratula presentar a continuación una serie de artículos que, si no representativos de la investigación que se está llevando a cabo actualmente en materia de PLN en España, sí son al menos ilustrativos de dicha investigación. El lector de este volumen hallará en él un mosaico de cuestiones diversas que se hallan en el núcleo del PLN y que ocupan y preocupan a los investigadores actuales. Los artículos han sido escritos por investigadores de distintas universidades y centros de investigación de este país que dirigen y/o trabajan en proyectos sobre distintas tendencias de investigación actualmente existentes dentro del extenso campo del PLN.

Elena Bárcena y M^a Heliadora Cuenca
Dpto. de Lengua Inglesa, Universidad de Sevilla

Sevilla, 25 de septiembre de 1996